

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de verenigde afdelingen

Zitting van 18 januari 1979

Commission siégeant sections réunies

Séance du 18 janvier 1979

Aanwezig: de heer [REDACTED], Voorzitter - Président
 Présents:

Nederlandse afdeling: de heer [REDACTED] ondervoorzitter

de heer [REDACTED] vast lid

de heer [REDACTED] plaatsvervangend
 lid

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président

Messieurs [REDACTED]

et [REDACTED], membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] conseiller

N.4689/II/P
 [REDACTED]

Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op de klacht die bij de
 Vaste Commissie voor Taaltoezicht op
 20 maart 1977 werd ingediend tegen de
 N.M.B.S., waarvan het hoofdbestuur
 sommige tweetalige documenten gebruikt
 voor zijn betrekkingen met de stations
 uit het Nederlandse taalgebied;

Vu la plainte introduite le
 20 mars 1977, auprès de la Commission
 Permanente de Contrôle Linguistique
 (C.P.C.L.) contre la S.N.C.B. en raison
 du fait que l'Administration centrale
 fait usage de certains documents bilin-
 gues dans ses relations avec des gares
 de la région de langue néerlandaise;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de klacht betrekking heeft op de volgende documenten:

1. document Z 414/421.00 "Staat der terug te vorderen bezoldigingen";
2. document Z 635/630.000 dat een tweetalig uittreksel per station uit bundel IV, deel II, repertorium van de klanten, is met voorrang aan het Frans en dat door de handelsdirectie op regelmatige tijdstippen aan de stations wordt toegezonden ;
3. deel I, dienstbestemming en infra-structuren van de getarifeerde punten, uitgave november 1975, en deel II, repertorium van de klanten, uitgave januari 1977, van bundel IV, goederentarieven-wagenladingen, die de handelsdirectie, bureau 61-13, sectie 56, ter beschikking stelt van stations uit het Nederlandse taalgebied, die tweetalig zijn met voorrang aan het Frans;

Overwegende dat uit de inlichtingen verstrekt door de N.M.B.S., is gebleken dat het document Z 414/421.00 (1) sinds 1 oktober 1977 uitsluitend in één enkele taal is gesteld, dat het document Z 635/630.000 "Listing der klanten" (2) zal worden vervangen door een tekstloos stuk waarop een code de huidige titels zal vervangen, rekening houdend met de voorschriften van de taalwetgeving en dat dat document de verschillende diensten zal worden toegevoerd; dat het eerste deel van het

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que la plainte concerne les documents suivants :

- 1. document z 414/421.00 "Etat des rémunérations à recouvrer";
- 2. document z 635/630.000 qui est un extrait bilingue, par gare, du volume IV, IIème partie, répertoire des clients, donnant la priorité au français et qui est adressé à des époques régulières par la direction commerciale aux gares;
- 3. la 1ère partie, affectation de service et infrastructure des points tarifés, édition novembre 1975 et la IIème partie, répertoire des clients, édition janvier 1977, du volume IV, marchandises-tarifs-chargements, mises à la disposition de gares de la région de langue néerlandaise par la direction commerciale, bureau 61-13, section 56, qui sont bilingues avec priorité au français;

Considérant que des renseignements fournis par la S.N.C.B., il est apparu que depuis le 1er octobre 1977, le document z 414/421.00(1) est exclusivement établi en une seule langue; que le document z 635/630.000 "Listing des clients" (2) sera remplacé par un document sans texte et un codage prendra la place des titres actuels, compte tenu des prescriptions de la législation linguistique et que ce document sera envoyé aux différents services; que dans le volume IV "marchandises" (2)

boekdeel IV "goederen" (3), met name het deel "infrastructuur van de gerarifeerde punten" in het Frans en in het Nederlands zal worden uitgegeven; dat de publikatie van die documenten, volgens de verstrekte inlichtingen, nog niet verwezenlijkt is; dat het tweede deel "Repertorium van de klanten" (3) zal wegvallen en de diensten nog slechts het gedeelte dat hun aanbelangt zullen krijgen en zulks overeenkomstig de voorschriften van de taalwetgeving; dat de datum van inwerkingtreding van dat nieuw systeem nog niet bekend is;

Overwegende dat het gaat om betrekkingen tussen een centrale dienst (N.M.B.S.) en plaatselijke diensten (de stations);

Overwegende dat artikel 39, § 2 bepaalt, dat de centrale diensten in hun betrekkingen met de gewestelijke en plaatselijke diensten van het Franse, Nederlandse en Duitse taalgebied, de taal van het gebied gebruiken;

Overwegende dat artikel 39, § 3 bepaalt dat de onderrichtingen aan het personeel, alsook de formulieren en drukwerken bestemd voor de binnendienst, in het Frans en in het Nederlands worden gesteld; dat die documenten, wanneer zij bestemd zijn voor het personeel van plaatselijke of gewestelijke diensten die in het Franse of het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd, moeten gesteld zijn in de taal van dat gebied;

la partie I "Infrastructure des points tarifés" sera publiée en français et en néerlandais; que des renseignements obtenus, la publication de ce document n'est pas encore réalisée; que la 2ème partie "Répertoire des clients"(3) sera supprimée et les services ne recevront plus que la partie qui les concerne et cela conformément aux prescriptions de la législation linguistique; que la date d'entrée en vigueur de ce nouveau système n'est pas encore connue;

Considérant qu'il s'agit de rapports entre un service central (la S.N.C.B.) et des services locaux (les gares);

Considérant que l'article 39, §2, stipule que dans leurs rapports avec les services régionaux et locaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande, les services centraux utilisent la langue de la région;

Considérant que l'article 39, §3, stipule que les instructions au personnel, ainsi que les formulaires et imprimés destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais; que ces documents, quand ils sont destinés pour le personnel des services locaux ou régionaux, établis dans la région de langue française ou de langue néerlandaise, doivent être rédigés dans la langue de cette région;

Overwegende dat de feiten die in de klacht worden aangeklaagd, door de N.M.B.S. niet worden betwist en dat de maatregelen om ze te verhelpen reeds werden of eerlang zullen worden getroffen;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Voor de documenten 1 en 2, is de klacht ontvankelijk en gegrond. Zij is echter achterhaald, doordat de N.M.B.S. de nodige maatregelen heeft getroffen.

Artikel 2.- Voor de documenten 3, is de klacht ontvankelijk en gegrond; het zal de N.M.B.S. toekomen zo spoedig mogelijk de nodige maatregelen te treffen.

Artikel 3.- Dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker en naar de N.M.B.S. Overeenkomstig artikel 61, § 2, 2e lid der S.W.T., wordt de N.M.B.S. verzocht de V.C.T. mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 18 januari 1979.

Considérant que les faits incriminés dans la plainte ne sont pas contestés par la S.N.C.B. et les mesures pour y remédier sont déjà prises ou en instance de l'être;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Pour les documents n°1 et 2, la plainte est recevable et fondée, mais devient sans objet étant donné que la S.N.C.B. à pris les mesures adéquates.

Article 2.- Pour les documents n°3, la plainte est recevable et fondée; il appartiendra à la S.N.C.B. de prendre le plus rapidement possible les mesures nécessaires.

Article 3.- Le présent avis sera adressé au requérant et à la S.N.C.B. Conformément à l'article 61, §2, 2ème alinéa, des L.L.C., la S.N.C.B. est invité à faire part à la C.P.C.L. de la suite qui y sera réservée.

Fait à Bruxelles, le 18 janvier 1979.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRÉTAIRE,